

# COMUNE DI LAUREGNO

## STATUTO

Delibera n. 6 del 27/1/2006.

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)
1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. eines un politischen Amtes auf beide Geschlechter.	1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.
2. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	2. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
3. Absatz 1 und 2 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.	3. Il comma 1 e 2 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.
<b>ERSTER ABSCHNITT</b>	<b>SEZIONE PRIMA</b>
<b>KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b>	<b>CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI</b>
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde auf deren Gebiet verschiedene Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Verständnis und ein Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere l'identità di tutte le lingue, cultura e le componenti, riconoscendo alle Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Si erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer reciprocità conosciuta e una proficua Beziehungen, damit das gegenseitige convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze des Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.		4. Il comune ha un proprio patrimonio.
Art. 3 (Funktionen)		Art. 3 (Funzioni)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges im Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.		1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.		2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.
<b>KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWAHLT</b>		<b>CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</b>
Art. 4 (Verordnungen)		Art. 4 (Regolamenti)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:		1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) in ordine alla propria organizzazione, c) sulle materie non regolate dalla legge.
a) hinsichtlich der Sachbereiche, die durch Gesetz zugewiesen sind, b) hinsichtlich des eigenen Aufbaus, c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.		
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen in dieser Satzung vorgesehen sind.		2. Nelle materie che la legge riserva all'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) in ordine alla propria organizzazione, c) sulle materie non regolate dalla legge.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.		3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo comunale per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.
Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)		Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)
1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.		1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde und der internen Amtstafel veröffentlicht. Neue		2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune e sull'albo pretorio interno del comune. I regolamenti

Verordnungen sowie Abänderungen von nuovi nonché le modifiche dei regolamenti Verordnungen werden, evtl. anche sono pubblicati, eventualmente anche per auszugsweise, im Gemeindeblatt estratto, sul bollettino comunale. veröffentlicht.

KAPITEL 3 CHANCEGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE
Art. 6 (Chancengleichheit)	Art. 6 (Pari opportunità)
1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern entrambi i sessi le stesse possibilità di dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescità. 2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:
Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.	a Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben haben beide Geschlechter Abrecht vertreten sein.	b Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi hanno diritto di essere rappresentati.
Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.	c Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.
KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN	CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE
Art. 6 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)	Art. 6 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)
1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.	1. È considerata minoranza politica la frizione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.	2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.
KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN	CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 7 (Grundsätze)	Art. 7 (Principi)
1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, den Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.	1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.
Art. 8 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)	Art. 8 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)
1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch: a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen; b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit; c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien; d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen; durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung; f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.	1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua: a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni; b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere nel settore artistico; c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie; d) con la conservazione e la cura degli usi e costumi; e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la promozione del dialettoponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati; f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.
<b>ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>	<b>SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</b>
Art. 9 (Organe)	Art. 9 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.
<b>KAPITEL 1</b>	<b>CAPITOLO 1</b>

<b>DER GEMEINDERAT</b>	<b>IL CONSIGLIO COMUNALE</b>
Art. 10 (Der Gemeinderat)	Art. 10 (Il consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l' organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die einschlägigen Vorschriften.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti Durchsichtigkeit, all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di Maßnahmen.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und Rechungsabschlusses ausführlichen Berichten über die Tätigkeiten und Ergebnisse verschiedener Formen zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Organwälter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
7. Für besonders komplexe oder bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	7. Per problemi di particolare complessità o di rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom viene predisposto dal sindaco o dalla giunta Gemeindeausschuss erstellt, wobei die comunale e i consiglieri comunali possono Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die chiedere che determinati argomenti vengano Tagesordnung setzen lassen können, indem posti all'ordine del giorno, presentando le sie entsprechende Beschlussanträge relative mozioni. einbringen.	8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano inseriti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.
9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.	9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento del consiglio comunale, le sedute dei consiglieri comunali sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.
10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.	10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.
11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung einmal über jede Beschlussvorlage ab.	11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.
12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.	12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di voto può contenere fino alla metà delle persone da nominare.
13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen sowie des Gemeindeausschusses vorangehenden Absatz 10 vorgesehen, dass die im Vorschriften sind anzuwenden.	13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione delle deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften.
14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zweidrittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Änderung der Geschäftsordnung und die Änderung der Ratsmitglieder derselben. Wird diese Mehrheit nicht in der Geschäftsordnung bzw. die Änderungen in den Sachbereichen.	14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei consiglieri. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento del consiglio comunale, il numero legale per la convocazione del consiglio comunale, il svolgimento della seduta, lo stesso, la votazione, nonché le materie di settore e dal presente statuto.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen.	15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti.
16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können.	16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale.
17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen,	17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione alle sedute della commissione e del consiglio comunale.
Arbeiten und die Teilnahme von nicht demdi esperti non appartenenti al consiglio Gemeinderat angehörenden Fachleute undfissa per quest'ultimi la misura delle legt für dieselben die Entschädigungen fürindennità per la partecipazione alle sedute die Teilnahme an den Sitzungen derdelle commissioni e del consiglio comunale. Kommissionen und des Gemeinderates fest.	
18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden undessere attribuite funzioni particolari, zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.	18. A singoli consiglieri comunali possono essere conferiti l'incarico di seguire Programmi o progetti e di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.
19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär oder dem Bürgermeister die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme, effettuata soltanto in forma schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der Bestätigung gilt das Ratsmitglied als scritta ovvero della conferma il abwesend. Bei unterlassener, vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende sedute del consiglio comunale consecutive ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat.	19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme, effettuata soltanto in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale deve essere dichiarato abwesend. Bei unterlassener, vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat.
Verständigung für drei aufeinanderfolgende sedute del consiglio comunale consecutive ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat.	Il consigliere comunale deve essere dichiarato abwesend. Il consigliere comunale, entro Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann
	20 giorni dalla comunicazione, può

innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung comunicare per iscritto cause giustificative. Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Si considerano cause giustificative, che Als Rechtfertigungsgründe, welche die determinano l'archiviazione del Archivierung des Verfahrens bewirken, procedimento, esclusivamente le cause, che gelten ausschließlich Gründe, welche die hanno originato l'impossibilità della Unmöglichkeit der zeitgerechten Ver-tempestiva comunicazione ovvero ständig bzw. der Teilnahme in Bezug auf l'impossibilità della partecipazione in zumindest eine Sitzung verursacht haben. riferimento ad almeno una seduta. Il Der Gemeinderat entscheidet über den consiglio comunale decide sulla decadenza Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab entro 20 giorni dalla scadenza del termine Ablauf obiger Frist.

20. Die Niederschriften der Sitzungen des 20. Il verbale delle sedute del consiglio Gemeinderates müssen die Namen der bei comunale deve contenere i nomi dei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die consiglieri presenti al momento della wichtigsten Punkte der Beratung und das votazione, i principali punti della discussione Ergebnis der Abstimmung enthalten. In dened il risultato delle votazioni. Nei predetti Niederschriften des Gemeinderates werden verbali devono essere segnati i nomi dei die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und consiglieri assenti con la precisazione delle die nicht entschuldigten Abwesenheiten assenze ingiustificate. angegeben.

Art. 11 (Obliegenheiten des Gemeinderates)	Art. 11 (Attribuzioni del consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:	1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:
a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;	a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der Amtsentschädigung;	b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
c) die Festlegung der den Ortsviertelräten zu Sachgebiete;	c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;
d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;	d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
e) in Ermangelung anderslautendere Bestimmungen, die die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und organismi analoghi del Comune, qualora è ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die prescritta la rappresentanza delle minoranze sprachliche und/oder politische Minderheit linguistich e/o politiche, ad eccezione delle vertreten sein muss, ausgenommen die commissioni giudicatrici di concorsi; Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;	e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è la rappresentanza delle minoranze sprachliche und/oder politische Minderheit linguistich e/o politiche, ad eccezione delle vertreten sein muss, ausgenommen die commissioni giudicatrici di concorsi; Sugli oggetti sottoposti dalla giunta
f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum	f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta

beschließen vorgelegt werden;	comunale per l'approvazione;
g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiteng) sui progetti preliminari di opere pubbliche deren Ausmaß 100.000Euro überschreitendel costo superiore a 100.000 Euro (importo (Ausschreibungsbetrag);a base d'asta);	
h) die Anpassung und Änderung derh) sull'adeguamento e sulla modifica delle programmatischen Erklärungen hinsichtlichlinee programmatiche relative alle azioni e ai der im Laufe des Mandats zu realisierendenprogetti da realizzare nel corso del mandato. Initiativen und Projekte.	

3. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 12 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)	Art. 12 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)
1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht Verantwortung gezogen werden, sofern sich nicht um eine Straftat handelt.	1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto di esser costituisca reato.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.	2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Recht in jeder dem Rat unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Tagesordnungsanträge einzubringen.	3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno la possibilità di presentare interpellanze, Interpellazioni, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeinbetrieben und Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungskäten zu erhalten, sowie alle Verwaltungskäten zu erhalten, sowie alle verfügbaren Auskünfte Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie	4. I consiglieri comunali, per l'esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 13 (Sitzungsgeld)	Art. 13 (Gettone di presenza)
1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.	1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.	2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.
<b>KAPITEL 2</b> <b>DER GEMEINDEAUSSCHUSS</b>	
Art. 14 (Gemeindeausschuss)	<b>CAPITOLO 2</b> <b>LA GIUNTA COMUNALE</b>
1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus Referenten.	1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch einen Abweichung von den festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.	2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della elezione. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch einen Abweichung von den festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.
3. Nach Möglichkeit soll ein Vertreter von Tonna im Gemeindeausschuss vertreten sein.	3. Se possibile è presente nella giunta comunale un rappresentante di Sinabla.
4. Die Wahl des Gemeindeausschusses	4. L'elezione della giunta comunale è durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die Kandidaten in der Sitzung am 11.06.2014 stimmt.
	4. L'elezione della giunta comunale è del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta del sindaco è depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera assoluta Mehrheit der Kandidaten ist gewählt, wenn die maggioranza assoluta dei consiglieri zugewiesenen Räte dafür stimmt.
	4. L'elezione della giunta comunale è del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta del sindaco è depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera assoluta Mehrheit der Kandidaten ist gewählt, wenn die maggioranza assoluta dei consiglieri zugewiesenen Räte dafür stimmt.
	4. L'elezione della giunta comunale è del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta del sindaco è depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera assoluta Mehrheit der Kandidaten ist gewählt, wenn die maggioranza assoluta dei consiglieri zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.	5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.
6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.	6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.
7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern palese, se la maggioranza dei presenti die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht Geheimabstimmung verlangt.	7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma pubblica, se la maggioranza dei componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.
Art. 15 (Funktionen des Gemeindeausschusses)	Art. 15 (Funzioni della giunta comunale)
1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen. Er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli er führ die allgemeinen Anweisungen des sindac generali e svolge attività propositiva Rates aus und legt dem Rat eigene di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte undtutti gli atti di natura tecnico-gestionale, Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welcheverso l'esterno, e ha facoltà di delegare die Gemeinde gegenüber Außenstehenden questi al sindaco, a un assessore, al Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare queste al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Die Abstimmung der Verwaltungs- zuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan für Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER	CAPITOLO 3 IL SINDACO
Art. 16 (Der Bürgermeister)	Art. 16 (Il sindaco)
1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, überwacht die Tätigkeit der Dienste und überwacht die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen	2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti

<p>zuweisen und überwacht die Ausübung jenerer Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>sovraintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:</p>	<p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>
<p>a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p>
<p>b) er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl descomunale le linee programmatiche relative Gemeindeausschusses nach Anhören alle azioni e ai progetti da realizzare nel derselben dem Gemeinderat diecorso del mandato entro 45 giorni dalla data programmatischen Erklärungen hinsichtlich dell'elezione della giunta comunale; der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p>	<p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alla programmazione delle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p>
<p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen lautovvero diverso provvedimento a norma della vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitzprecedente lettera a), i comitati e le in den Rats- und Gemeindekommissionen,</p>	<p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p>
<p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p>	<p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p>
<p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p>	<p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p>
<p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p>	<p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p>
<p>g) er unterzeichnet die Verträge und Vereinbarungen;</p>	<p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p>
<p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener attribuzioni delegate al comune dalla Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p>Art. 17 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)</p>	<p>Art. 17 (Il Vice-sindaco)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbeugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il Stellvertreter. Dieser sindaco in tutte le sue funzioni in caso di impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito da un assessore più anziano d'età.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat von 10 Tagen zu erfolgen.	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.
4. Die Ernennung, der Widerruf und die Neuernennung Bürgermeisterstellvertreters ist 10 Tagen an der Amtstafel bekanntzugeben.	3. La nomina, la revoca e la nomina del nuovo vice-sindaco devono essere pubblicate all'interno di 10 giorni all'albo comunale.

KAPITEL 4 MISSSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG	CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA
Art. 18 (Misstrauensantrag – Abberufung)	Art. 18 (Mozione di sfiducia – revoca)
1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn diese absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.	1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.	2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.	3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.	4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli referenti o verso il solo sindaco.
5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat durch Dekret des Landeshauptmannes aufgelöst und Kommissär ernannt.	5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene disgregato con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.
6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der	6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata

Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor derluogo la seduta. Se la revoca viene Sitzung, in der die Angelegenheit behandeltapprovata in votazione pubblica wird, zugestellt werden. Wenn der maggioranza dei consiglieri assegnati, entro Gemeinderat mit der Mehrheit deril termine di 90 giorni deve essere zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicherprovveduto alla relativa sostituzione. La Abstimmung die Abberufung annimmt, so sostituzione avviene su proposta del sindaco muss innerhalb der Frist von 90 Tagen diee si intende avvenuta quando la proposta Ersetzung vorgenommen werden. Dieottiene in una votazione pubblica il voto Ersetzung erfolgt auf Vorschlag desfavorevole della maggioranza dei consiglieri Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wennassegnati.  
in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt alleral 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli Referenten muss die Wahl des neuenassessori, la nuova giunta deve essere Ausschusses innerhalb von 30 Tagen abeletta entro 30 giorni dalla presentazione Einreichung des Rücktritts erfolgen.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui Bestimmungen. Bei Rücktritt alleral 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli Referenten muss die Wahl des neuenassessori, la nuova giunta deve essere abeletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 19	Art. 19
(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer öffentlichen Abstimmung Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la maggioranza dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia e i nomi delle persone proposte per le cariche.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach den Zulassungen an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 20	Art. 20
(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)
1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

<b>DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</b>	<b>TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI</b>
<b>KAPITEL 1 VOLKSAWALT</b>	<b>CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</b>
Art. 21 (Der Volksanwalt - Einführung)	Art. 21 (Difensore civico - istituzione)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zumfini di migliorare il funzionamento Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem stipulare una convenzione con il difensore Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen civico della Provincia Autonoma di Bolzano o oder einer anderen Gemeinde un altro comune per estendere le sue abzuschließen, um die Funktionen auf die funzioni all'attività amministrativa del Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und Comune e delle sue aziende ed istituzioni, ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse nell'interesse dei cittadini e dell'utenza. der Bürger und Benutzer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore Volksanwalt der Autonome Provinz Bozen civico della Provincia Autonoma di Bolzano o einer anderen Gemeinde un altro comune per estendere le sue abzuschließen, um die Funktionen auf die funzioni all'attività amministrativa del Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und Comune e delle sue aziende ed istituzioni, ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse dell'interesse dei cittadini e dell'utenza. der Bürger und Benutzer auszudehnen.
Art. 22 (Vorrechte und Mittel)	Art. 22 (Prerogative e mezzi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder rispettivamente anche su richiesta di singoli Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung e istanze ispirate alla partecipazione diretta vorbringen, die von den zuständigendei cittadini, le quali devono essere trattate Organen behandelt werden müssen. Er kann dall'organo competente. Egli può inoltre auch die Gemeinschaften bei assumere la rappresentanza di comunità in Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf procedimenti amministrativi aventi attinenza die Gemeinschaftsziele und -zwecke agli obiettivi ed agli scopi sociali. vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza gli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin prospetta innanzitutto agli uffici responsabili und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei provvede ad informarne gli organi di andauerndem Missstand dem Kontrollorgan controllo, facendo presente anche la gegenüber. Er weist auch auf die responsabilità patrimoniale degli vermögensrechtliche Haftung der Verwalteramministratori. hin.	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili nel caso di persistenza degli stessi, egli informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione

und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

<b>Art. 23</b> (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	<b>Art. 23</b> (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

<b>KAPITEL 2</b> <b>RECHNUNGSPRÜFUNG</b>	<b>CAPITOLO 2</b> <b>REVISIONE DEI CONTI</b>
<b>Art. 24</b> (Der Rechnungsprüfer)	<b>Art. 24</b> (Il revisore dei conti)
<p>1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) eine interne Kontrollfunktion</li> <li>b) eine Funktion der Zusammenarbeit</li> <li>c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat</li> <li>d) eine Beratungsfunktion und</li> <li>e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.</li> </ul>	<p>1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) una funzione di controllo interno</li> <li>b) una funzione di collaborazione</li> <li>c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale</li> <li>d) una funzione consultiva e</li> <li>e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</li> </ul>
<p>2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und dessen Ausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm auf dessen Antrag hin die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.</p>	<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle Sitzungen del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti su richiesta del revisore devono essere notificati allo stesso. provvedendo a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise einzelne, buchhalterisch Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>
<p>5. Bei Erstellung des Haushaltvoranschlages bzw. Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo dero di variazioni di bilancio deve essere derconsultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>
<p>6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushalt vorzulegen.</p>	<p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il</p>

Rechnungswesen vorgeschriebenen Terminen parere previsto dalla disciplina di settore.  
hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden, chi leggibili a revisore dei conti i parenti fino al wer mit dem Bürgermeister oder mit einemquarto grado in linea ascendente o Referenten in auf- und absteigender Linie bis discendente o affini fino al secondo grado zum vierten Grad verwandt oder bis zum del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der una lite pendente con il comune o le sue Gemeinde oder mit deren Betrieben einen aziende o chi svolge incarichi di lavoro per Rechtsstreit behängen hat und wer von der conto del comune. Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

<b>KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</b>	<b>CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</b>
Art. 25 (Interne Kontrollen)	Art. 25 (Controlli interni)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei Gewährleistung der Kriterien der criteri di efficienza, di efficacia e di Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der economicità dell'azione amministrativa e, in Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit riferimento alle forme e modalità di und in Bezug auf die Vorgangsweisen die intervento, l'osservanza dei criteri di Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, neutralità, di sussidiarietà e di adequatezza. Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adequatezza.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und durata del proprio periodo amministrativo gli Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinienambiti e le attività di amministrazione da für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio agli atti e collabora attivamente alla attività di verifica.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto un verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL	SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE
KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR	CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE
Art. 26 (Rechtsstellung)	Art. 26 (Stato giuridico)
1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.
2. Der Gemeindesekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.	2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Art. 27 (Funktionen des Gemeindesekretärs)	Art. 27 (Funzioni del segretario comunale)
1. Der Gemeindesekretär	1. Il segretario comunale
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;	- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats-Gemeindeausschuss-sitzungen, die zusammen mit einem Mitglied betreffenden Organs, unterzeichnet;	- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi un coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;	- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;	- è il capo del personale;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovraintende ai medesimi;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;

auftritt;	- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind, und wird folglich insbesondere tätig:	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalla legge, dai regolamenti e dal presente statuto	
a) beratend in Bezug auf:		e in particolare si attiva
- die Übereinstimmung Verwaltungstätigkeit mit Rechtsvorschriften;	der- alla conformità dell'azione amministrativa denalle disposizioni vigenti;	
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in- bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage beschließenden Gremien, Bürgermeisters, der Referenten einzelner Gemeinderatsmitglieder gemeinderelevanten Sachfragen;	alla stesura di pareri tecnici di carattere Hinsichtgiuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono deressere, caso per caso, richiesti dagli organi desdeliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a zuproblemi di interesse e di rilevanza comunale;	
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;	
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;	
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäß Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo insvolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:	
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;	
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den Verordnungsbestimmungen;	alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;	
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Referenten, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori e nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;	
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:	
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	
- den Vorsitz in den Personalaufnahmen für die Wettbewerbskommissionen;	alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del	

	personale;
- die Vormerkung und Verpflichtung der Ausgaben;	alla prenotazione ed all'impegno delle spese;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilitate;

FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE
Art. 28 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)	Art. 28 (Collaborazione intercomunale)
1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die vorgesehenen zwischengemeindlichen Formen.	1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano di Ebene. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 3/L.
Art. 29 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 29 (Forme ulteriori di collaborazione)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen Körperschaften; den anderen öffentlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali, con altri enti pubblici e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 <b>DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</b>	CAPITOLO 1 <b>LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</b>
Art. 30 (Beteiligungsberechtigte)	Art. 30 (Aventi diritto alla partecipazione)
1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer Beziehung mit der Organisationsgrundlage der Verwaltung.	1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach.	2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone

diesem Abschnitt außer den ansässigenche frequentano il territorio comunale Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sichcostantemente e stabilmente per motivi di ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-lavoro, di studio o di servizio. , Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 31 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)	Art. 31 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)
1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.	1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la parità tra uomo e donna.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und der Beteiligung derselben Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.	2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.
3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:	3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:
a) Zugang zu den Akten und Informationen zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;	a) Accesso agli atti ed alle informazioni ai servizi ed alle strutture del comune;
b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;	b) Partecipazione delle comunità al Befragungspflicht, procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung Gemeinschaften in Organismen Kommissionen.	c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.
4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und Gleichheit der Gemeinschaften.	4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.
Art. 32 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 32 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi giovani e promuove la loro partecipazione

aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus 5 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeinde Vorschläge und Anregungen, die abzielen, die Lebensbedingungen der Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti che abzielin, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani. le Lebensbedingungen der Kinderorientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar in Verbindung haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	5. Il comune può altresì consultare i giovani che partecipano ai progetti, che li riguardano direttamente, in cui hanno partecipato, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli sondaggi anche mediante mezzi di comunicazione.
Art. 33 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 33 (Forme di partecipazione degli anziani)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

Art. 34 Bürgerversammlungen	Art. 34 (Assemblee dei cittadini)
1. Wenigstens einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss Bericht über Verwaltungstätigkeiten erstellt. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Almeno una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sulla attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima della approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.
Art. 35 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 35 (La partecipazione diretta dei cittadini)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il

zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

<b>Art. 36</b> <b>(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</b>	<b>Art. 36</b> <b>(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</b>
1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.
<b>KAPITEL 2</b> <b>DIE VOLKSBEFRAGUNG</b>	<b>CAPITOLO 2</b> <b>REFERENDUM</b>
Art. 37  (Die Volksbefragung)	Art. 37  (Il referendum popolare)
1. Es können Volksbefragungen mit beratendem oder beschließendem Charakter durchgeführt werden.	1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo o propositivo.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 40 der in den Wählerlisten eingetragenen Wählern unterzeichnet ist, veranlassen.	3. Il referendum può essere richiesto anche mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 40 degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	4. Il referendum deve avvenire sulla base di una o più quesiti, formulati in modo chiaro e inequivocabile, e può riguardare solo argomenti di interesse generale, ad esclusione di:
b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
c) Religionsfragen;	b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	c) questioni di natura religiosa;
e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	d) questioni elettorali e del personale comunale;
f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	g) questioni riguardanti comunità marginali;
5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee	h) questioni riguardanti progetti banditi.
	5. Ammissione - Prima della raccolta delle

oder von einem Zehntel derfirme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnerndal comitato promotore o da un decimo del vor der Unterschriftensammlung vorgelegten numero prescritto di firmatari al comune Antrag wird von einer Fachkommission, viene esaminata e valutata da una bestehend aus drei Mitgliedern auf seinecommissione di esperti di tre membri. Il Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Derconsiglio comunale, dopo aver preso Gemeinderat entscheidet, nachconoscenza del parere della commissione di Kenntnisnahme des Gutachtens deresperti, decide sull'ammissibilità. Fachkommission, über die Zulassung.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf6. Nel caso di ammissione del referendum Bürgerinitiative sowie bei entsprechender su iniziativa popolare come pure nel caso Veranlassung von Seiten desche il referendum stesso venga disposto dal Gemeinderates setzt der Bürgermeister dieconsiglio comunale, il sindaco, entro 60 Befragung innerhalb von 60 Tagen, nichtgiorni, indice il referendum stesso; esso non aber zeitgleich mit anderenpuò coincidere con altre consultazioni Wahlabstimmungen, fest. Zweckelettorali. Ai fini della riunione di più Zusammenlegung mehrererreferendum da effettuarsi in un anno può Volksbefragungen in einem Jahr kann vomderogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso obgenannten Termin abgesehen werden. Diedi convocazione di referendum deve Kundmachung der Volksbefragung muss diecontenere i quesiti precisamente formulati, il genauen Fragen, den Ort und die Zeit derluogo e l'orario della votazione. Le modalità Abstimmung enthalten. Der Vorgang derdi informazione, la propaganda elettorale, le Information, der Wahlwerbung und dernorme regolanti la votazione ed in modo Abstimmung selbst, insbesondere derparticolare la formazione delle liste elettorali, Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtungla istituzione delle sezioni elettorali e la der Wahlsprengel und der Einsetzung dercostituzione delle commissioni elettorali Wahlkommissionen, sowie weiterenonché le ulteriori modalità procedurali Verfahrensmodalitäten werden mit eigenerformeranno oggetto di un apposito Gemeindeverordnung geregelt. regolamento comunale.

7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreichtche al giorno della votazione hanno haben. raggiunto sedici anni di età.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung8. Il referendum è valido quando vi partecipa muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigtenla maggioranza degli aventi diritto al voto ed daran beteiligen und die Befragung hat einenil referendum si intende approvato se ottiene positiven Ausgang bei eineril 50% dei voti validi. Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

9. Wirkung - Die beschließende9. Effetti - Il referendum propositivo per Volksbefragung bindet diell'amministrazione comunale è vincolante. Gemeindeverwaltung.

10. Die Volksbefragung kann von mehreren10. Il referendum popolare può essere Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligeneffettuato in comune da più amministrazioni Ordnungen gemeinsam durchgeföhrtcomunali previo concordamento delle werden.

11. Sollte innerhalb von 30 Tagen ab10. Se entro 30 giorni dall'ammissione del Zulassung der Volksbefragung derreferendum popolare decade l'oggetto del Gegenstand der Befragung honfällig werden, referendum, lo stesso non viene svolto. wird die Volksbefragung nicht mehr durchgeführt.

<b>KAPITEL 3 DIE INFORMATION</b>	<b>CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</b>
Art. 38 (Das Informationsrecht)	Art. 38 (Il diritto di informazione)
1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecksgiuridiche soggettive e per assicurare la Wahrung der Transparenz gewährleistet die trasparenza nell'amministrazione comunale il Gemeinde die größtmögliche und comune garantisce la maggiore possibile e zeitgerechte Information durch die tempestiva informazione per il tramite dei verantwortlichen Dienststellen, durch propri uffici responsabili e mediante adeguati geeignete Mittel der Veröffentlichung und der mezzi di pubblicazione e di diretta direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf disposizioni di settore. Costituisce comunque jeden Fall die Aufklärung über den parte dell'informazione quella relativa ai Verwaltungsvorgang und über die particolari del singolo procedimento, alle Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verant-wortlichen fruizione, ai termini entro i quali i singoli Dienststellen, über die Form der Beteiligung procedimenti saranno svolti, agli uffici der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum formale di partecipazione degli interessati agli Beistand sowie über die Vorlage den stessi, al loro diritto di accesso agli atti del Annahme von Beschwerden.	1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni comunicazione e notifica secondo le vigenti Vorschriften. Zur Information gehört auf disposizioni di settore. Costituisce comunque jeden Fall die Aufklärung über den parte dell'informazione quella relativa ai Verwaltungsvorgang und über die particolari del singolo procedimento, alle Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verant-wortlichen fruizione, ai termini entro i quali i singoli Dienststellen, über die Form der Beteiligung procedimenti saranno svolti, agli uffici der Betroffenen, über den Zugang derselben responsabili in ordine ai medesimi, alle zu den Akten, zur Beratung und zum formale di partecipazione degli interessati agli Beistand sowie über die Vorlage den stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.
2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.	2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.
3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungs- und die akte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten eingehenden Information sein.	3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune e dei regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmativo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.
4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, Erteilung von Konzessionen und sowie die Verträge im allgemeinen.	4. Forme di specifica e particolareggiate di informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.
Art. 39 (Das Aktenzugangsrecht)	Art. 39 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)
1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des	1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento

Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.	del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.
2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und die Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung reinen Ausfertigungskosten.	2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità di nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.
Art. 40 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)	Art. 40 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)
1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am Verwaltungsverfahren zu beteiligen.	1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG	SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO
Art. 41 (Denzentralisierung)	Art. 41 (Decentramento)
1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannten Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.	1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentralizzare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Art. 42 (Übergangsbestimmung)	Art. 42 (Norma transitoria)
<p>1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und dersessi e delle minoranze politiche si applicano politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei Vertretungsrechte der Geschlechter und dersessi e delle minoranze politiche si applicano politischen Minderheiten finden bei der prossima eventuale rimpasto oppure allfälligen Umbildung bzw. rinnovo degli organi, comitati e commissioni. Neubestellung der Organe, Beiräte und comunali nonché in caso di sostituzione di Gemeindekommissionen sowie im Falle der singoli membri.</p>

Art. 43	Art. 43
---------	---------

(Aufhebung)	(Abrogazione)
1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 9 vom 28.01.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.	1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 9 in data 28.01.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.
2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt der Artikel 6 der Satzung, genehmigt mit dem Gemeinderatsbeschluss Nr. 9 vom 28.01.1994 aufrecht.	2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 9 in data 28.01.1994.
Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 6 vom 27.01.2006.	Approvato con delibera consiliare n. 6 del 27.01.2006.
Der Bürgermeister / Il Sindaco Ungerer Oswald	Der Gemeindesekretär / Il segretario comunale Dr. Kollmann Georg